



new mexico center
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING
AND TRANSLATION
CERTIFICATE PROGRAMS

Newsletter

Issue VII



Summer Session

Certificate Program

JUSTICE SYSTEM INTERPRETING

This program is designed to train interpreters who work throughout the justice system. Individuals interested in pursuing court interpreting certification are ideal candidates for this program. Attorneys, and experienced certified court interpreters and translators with a variety of backgrounds have designed this interdisciplinary curriculum. The program also includes an internship.

Justice System Interpreter is a category recognized by the NM Judiciary

Justice System Interpreters are included in the Registry of Justice System Interpreters maintained by the NM Administrative Office of the Courts (AOC) and covered by the Supreme Court's established fee schedule and continuing education and background check requirements.

Introduction to NMCLA & Online Learning

4 weeks

Fundamentals of Translation & Interpreting

8 weeks

Ethics & Best Practices

4 weeks

Criminal & Procedure Law Terminology

4 weeks

Justice System Interpreting

8 weeks

Internship

- Face-to-face session at UNM School of Law (intensive practice – simultaneous practice examination – mini mock trial – interpreting for jurors/team interpreting – language specific session)
- Interpreter experience at **UNM Law Clinics**
- Interpreter experience at **UNM School of Law Mock Trials**
- Online work and test preparation

Final Examinations*

Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Certificate recognized by the NM Judiciary
- Flexible and accessible schedule
- Multilingual training
- Experience through an internship
- Financial aid for those who qualify

The program consists of a total of 20 weeks. With the exception of the internship, all courses for this certificate program are offered online.

***JSI Final Examination Requirements**

NMCLA uses the Consortium for the State Courts Interpreter Certification Examination. Students who pass their written examination and score between 55% and 69% in their oral examination become Justice System Interpreters and are added to the registry of Justice System Interpreters, which is available to potential employers. Students who score 70% and above become NM certified interpreters.

Certificate Program

MEDICAL INTERPRETING



This program is designed to train interpreters who facilitate linguistic and cultural communication between patients and healthcare providers at doctors’ offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Experienced medical interpreters, physicians and other healthcare providers have designed this interdisciplinary curriculum. The program also includes a clinical internship.

40-hour Internship at UNM Hospitals

Upon completion of the online classes, students are assigned to the Interpreter Language Services Department at UNM Hospital. Students gain experience in face-to-face, telephonic and video interpreting at the UNMH clinics and E.R.

Introduction to NMCLA & Online Learning 4 weeks	
Fundamentals of Translation & Interpreting 8 weeks	Ethics & Best Practices 4 weeks
Medical Interpreting 8 weeks	
Internship 40 hours Orientation (1hr) Operations Block (4 hrs) Interpreter Skills Block (36 hrs) -Face-to-face interpreting -Video interpreting -Telephonic interpreting	
Final Examination	

Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Flexible schedule
- Classes taught by M.D. and medical interpreters
- Multilingual training
- Internship at UNM Hospital
- Financial aid for those who qualify

The program consists of a total of 20 weeks. With the exception of the internship, all courses for this certificate program are offered online.

Certificate Program



JUSTICE SYSTEM LANGUAGE ACCESS SPECIALIST

This program is designed to train bilingual employees who already work or would like to work as informal or community interpreters throughout the justice system. Bilinguals within the judiciary are ideal candidates for this program. Attorneys, and experienced certified court interpreters and translators with a variety of backgrounds have designed this interdisciplinary curriculum.

Justice System Language Access Specialist is a category recognized by the NM Judiciary

Introduction to NMCLA & Online Learning 4 weeks	
Fundamentals of Translation & Interpreting 8 weeks	Ethics & Best Practices 4 weeks
	Criminal & Procedure Law Terminology 4 weeks
Justice System Interpreting 4 weeks	
Final Examinations*	

Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Flexible schedule
- Multilingual training
- Financial aid for those who qualify
- JEC Scholarships for court employees
- Potential for employer-awarded scholarships and educational leave.

The program consists of a total of 16 weeks. All courses for this certificate program are offered online.

Upcoming Continuing Education Credit Classes for Language Access Specialists

Legal Terminology I intends to enhance participants' knowledge of common legal terms, the legal concepts behind them and how to translate legal terms based on a model of functional equivalency. The class also includes glossary-building methodology. Input from participants will be requested prior to the *webinar* in order to meet their specific terminological needs. **About the Instructor:** **Sandro Tomasi** has been a Spanish-English interpreter and translator since 1991. He is a New York State staff court interpreter and is certified as a medical interpreter by the State of Washington. He has published articles on law and language and is the author of *An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure*. Mr. Tomasi has trained interpreters, translators, lawyers, nurses and doctors on various interpreting and translation issues. He teaches Criminal & Procedural Law Terminology courses at the NM Center for Language Access.

Date: May 11th

Time: 12:00 p.m.

Interpreting Skills Building I intends to improve participants' overall interpreting skills. Main focus will be on consecutive interpreting and sight translation. Participants will use the terminology acquired during the Legal Terminology *webinar*. Input from participants will be requested prior to the *webinar* in order to meet their specific needs. **About the Instructor:** William Burrell is a Federally Certified Court Interpreter, who is also certified as a Court Interpreter by the State of New York. Mr. Burrell is a staff interpreter for the Unified Court System of the State of New York and was faculty with New York University for seven years where he taught Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting and Court Procedures. He has a Masters Degree in Spanish from Brigham Young University and completed his doctoral studies at Binghamton University. He is a trainer and Justice System Interpreting Curriculum Coordinator for the NM Center for Language Access.

Date: May 25

Time: 12:00 p.m.



Interpreter Professional Development Classes

Medical Interpreting (online)

This class introduces students to fundamental medical concepts and terminology, and basic anatomy and physiology. The class includes intensive practice in the three modes of interpreting with a higher degree of specialization. **Requisite:** NMCLA admission process required. **Next Class begins on April 25th, 2011.**

Court Interpreter Certification Candidates

The Center offers a variety of training opportunities. Candidates with moderate, little or no experience in interpreting will greatly benefit from the **JSI Certificate Program**. Note that **Justice System Interpreter** is a category recognized by the **NM Judiciary**. (See page 1)

For candidates who are closer to getting certified, the Center offers a **Justice System Interpreting class**, **Mentorship Program**, and an **Intensive Face-to-face Training Session**.

Justice System Interpreting (online)

This class introduces students to fundamental legal concepts and terminology, and the NM and federal legal systems. The class includes intensive practice in the three modes of interpreting with a high degree of specialization. **Duration:** 8 weeks. **Requisite:** Special NMCLA admission process required. **Next Class begins on April 25th, 2011.**

Mentorship Program (face-to-face – online)

Program includes:

1. Face-to-face intensive training session at UNM School of Law
2. Practice simultaneous interpreting examination (administered under the same conditions of the consortium's examination + rating/feedback from instructor).
3. Court observation
4. Volunteer program at UNM Law Clinic
5. Interpreting for jurors at UNM School of Law Mock Trials
6. Online test preparation with instructor

Program starts on June 18th, 2011. Requisites: Must have taken NM Court Interpreter Orientation in 2010 or 2011. Must have passed the Consortium Written Examination. NMCLA admission process required.



Intensive Face-to-face Training Session

Sessions include:

1. Professionalism and marketing of language services
2. Overview of final examinations
3. Intensive practice in the three modes of interpreting
4. Practice simultaneous examination (administered under the same conditions of the consortium's examination + rating/feedback from instructor)
5. Mini mock trial
6. Interpreting for jurors
7. Language-specific session

Dates: June 18th-19th, 2011. **Requisites:** same as Mentorship Program.



Summer Class Schedule

Introductory Course	
Introduction to NMCLA and Online Learning	June 1 st - June 24 th
Core Courses	
Fundamentals of Translation and Interpreting	June 27 th - August 19 th
Ethics & Best Practices	June 1 st - July 22 nd
Criminal & Procedure Law Terminology	July 25 th - August 19 th
Specialization Course	
Interpreting Programs	August 22 nd - October 14 th
Language Access Specialist Programs	August 22 nd - September 16 th
Internships	
Interpreting Programs <i>Only</i>	TBA

www.nmcenterforlanguageaccess.org